

Magdalena Wacnik: *Srovnání dvou českých překladů Sienkiewiczova*

Quo vadis

Filozofická fakulta Univerzity Karlovy v Praze

Ústav bohemistických studií

Praha 2010

Posudek vedoucího diplomové práce

Diplomantka se ve své diplomové práci věnuje poměrně značně obtížné problematice, a sice srovnání dvou českých překladů Sienkiewiczova slavného románu. Nejprve představuje literátovu osobnost (1. kapitola), poté charakterizuje základní rysy románu *Quo vadis* (2. kapitola) a následně přechází k translatologické problematice: pojednává o klíčové problematice přeložitelnosti (3. kapitola), o překladatelské ekvivalenci a adekvátnosti (4. kapitola), o vybraných otázkách teorie uměleckého překladu, konkrétně o komunikačním modelu a o jazykových otázkách translace literárního díla (5. kapitola). Těžištěm práce je 6. kapitola, v níž M. Wacnik srovnává překladatelskou konkretizaci předlohy v podání J.J.Langnera (1926) a E. Sojky (1983).

Lze konstatovat, že jsou počáteční kapitoly napsány na odpovídající úrovni. Prospěla by jim však větší využití odborné literatury, zejména translatologická. Pojednání o zmiňovaném románu se může zdát příliš rozvláčné a ne zcela propojené s translatologickou problematikou.

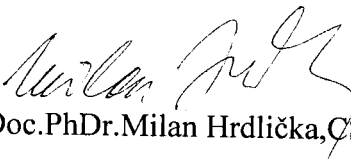
Oceňuji pečlivý a všestranný rozbor obou českých překladů, i když by bylo možné doporučit uplatnění většího odstupu od jednotlivostí a globálnější posouzení kvalit obou překladatelských počinů.

K diplomové práci M. Wacnik je možné mít vícero dílčích kritických připomínek (např. chybějící interpunkce na s. 25, 54 aj. či naopak interpunkce

nadbytečná, srov. s. 55; některé nevhodné formulace, viz např. s. 52; chybné vazby, s. 63, otázky pravopisné, viz s. 79 apod.), ty však nemění nic na skutečnosti, že se jedná o studii zdařilou.

Konstatuji, že předložená diplomová práce M. Wacnik splňuje všechny požadavky na ni kladené, a proto ji doporučuji k obhajobě. Navrhuji hodnotit ji jako velmi dobrou.

V Praze dne 20.8.2010


Doc.PhDr.Milan Hrdlička,CSc.
ÚBS FF UK